



翻訳・通訳

Translation/Interpretation

- 翻訳の例
 - 英文チェックが多い
 - パンフレット（市政だよりなど）
 - 姉妹都市との連絡（Email）
 - イベントなどの申込書
 - 入札説明書
 - 海外からの手紙・海外への手紙
- 通訳の例
 - 外国から来日した人と市長・知事の訪問
 - 姉妹都市団体の案内（観光など）
 - 交流協議
 - 外国からの電話
- 翻訳のコツ
 - 翻訳≠直訳
 - 色々な辞書・HP を利用（一つにこだわらない）
 - 百科事典を利用する
 - 職場の人に質問する（正式名所など）
 - 締切日を確認
 - 過去の翻訳を例として使う
- 通訳のコツ
 - 自信を持つ
 - 分からないときは言い直してもらう（スピーカーに聞く）
 - 事前に準備（どんな言葉が出るかを予想）
 - 用意するもの：ペン、紙、辞書、飲み物（水）
- Translation Examples
 - English Checks are common
 - Pamphlets (news letters, etc.)
 - Communication between Sister Cities
 - Application forms (for events, etc.)
 - Public tender notices
 - Letters to and from overseas
- Interpretation Examples
 - Meetings between visitors from abroad and the mayor/governor
 - Guiding sister-city groups
 - Exchange meetings (with sister cities)
 - Phone calls from overseas
- Translation Tips
 - Direct translation ≠ correct
 - Use many different dictionaries/websites (don't depend on one)
 - Use a thesaurus
 - Ask coworkers (especially proper names, etc.)
 - Confirm the deadline
 - Use old translations as examples
- Interpreting Tips
 - Be Confident
 - Ask the speaker to restate something when you don't understand
 - Preparation is Key! (think about the vocabulary that may come up)
 - Things to prepare: Pen/pencil, paper, dictionary, water



どんなにベテランな人でも間違えることはあります。間違ったときは、必ず間違いを認めて誤り、やり直しましょう。

Even the greatest veterans make mistakes. If you make a mistake, be sure to admit it, apologize, and redo your work.

☆☆自信を持って、笑顔で働くことが大事☆☆

☆☆Be sure to work with confidence and a smile!☆☆

● 便利なウェブサイト：

日→英、英→日の翻訳（例がたくさん！）英辞郎：www.alc.co.jp

読めない日本語がある時：<http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

書順：<http://www.yamasa.cc/members/ocjs/kanjidic.nsf/SearchKanji3!OpenForm>

文法辞典：<http://www.nihongo2.com/dictionary/dictionary.html>

CIR ホームページ：<http://www.cirhomepage.org/>

